

**Комитет экспертов по государственному
управлению****Седьмая сессия**

Нью-Йорк, 14–18 апреля 2008 года

Пункт 4 предварительной повестки дня*

**Подборка основных терминов, используемых
в Организации Объединенных Наций в области
управления и государственно-административной
деятельности****Подборка основных терминов, используемых в
Организации Объединенных Наций в области
управления и государственно-административной
деятельности***Резюме*

На своей шестой сессии Комитет экспертов по государственному управлению выразил признательность Председателю и членам Рабочей группы по основным терминам, используемым в Организации Объединенных Наций в области управления и государственно-административной деятельности, за подготовленный ими предварительный доклад и за предложенные варианты подготовки глоссария, его характера, структуры и содержания, а также за приложение, где приводится перечень некоторых из терминов, которые предлагается включить в этот глоссарий. Комитет также с удовлетворением отметил помощь, оказанную Справочно-терминологической секцией Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, заявив, что подготовка глоссария является чрезвычайно важной инициативой, которая и впредь будет осуществляться в рамках Комитета и может быть завершена до истечения его мандата в 2009 году.

Комитет принял решение при поддержке Секретариата завершить подготовку списка терминов, который должен быть представлен ему на предстоящей сессии и лечь в основу последующей работы. Совместно с различными подразделениями Организации Объединенных Наций Секретариат провел сверку

* E/C.16/2008/1.



предварительного списка, представленного Рабочей группой на пятой сессии Комитета, с терминами, обычно используемыми в официальных документах и резолюциях Организации Объединенных Наций. В качестве основы для обсуждения порядка действий по выработке определений отдельных терминов, содержащихся в глоссарии, в настоящем документе также приводятся международно признанные определения трех широко используемых терминов: электронного правительства, глобализации и управления.

I. Введение

1. На своей шестой сессии Комитет экспертов по государственному управлению выразил признательность Председателю и членам Рабочей группы по основным терминам, используемым в Организации Объединенных Наций в области управления и государственно-административной деятельности, за подготовленный ими предварительный доклад и за предложенные варианты подготовки глоссария¹, его характера, структуры и содержания, а также за приложение, где приводится перечень некоторых из терминов, которые предлагается включить в этот глоссарий. Комитет также с удовлетворением отметил помощь, оказанную Справочно-терминологической секцией Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, заявив, что подготовка глоссария является чрезвычайно важной инициативой, которая и впредь будет осуществляться в рамках Комитета.

2. На пятой сессии Комитета была учреждена Рабочая группа под председательством Марио П. Кити. Ее мандат состоит в подготовке глоссария основных терминов, используемых в Организации Объединенных Наций, для представления и утверждения до истечения мандата Комитета в 2009 году. Впоследствии Секретариат опубликует технический документ, содержащий этот глоссарий.

II. Характер и рамки глоссария и порядок работы

3. На шестой сессии Комитет обсудил характер и рамки глоссария, предложенного в предварительном докладе Рабочей группы. Председатель заявил, что в отличие от предпринимавшихся другими учреждениями попыток разработать такой глоссарий, которые носили в основном лингвистический или технический характер, инициатива Комитета носит концептуальный характер².

4. Рабочая группа предложила включить этот глоссарий в издание Организации Объединенных Наций, не имеющее обязательной юридической силы, с тем чтобы довести до сведения государств-членов и всех других заинтересованных сторон общие определения основных терминов и понятий, используемых в документах Организации Объединенных Наций по вопросам управления и государственно-административной деятельности. Предполагается, что такой глоссарий позволит достичь двух целей: внести дополнительную ясность в межправительственное обсуждение в рамках самой Организации Объединенных Наций; и помочь государствам-членам лучше выполнять положения резолюций Организации Объединенных Наций (E/C.16/2007/4, пункт 7).

5. Было предложено начать подготовку глоссария с определения терминов, наиболее часто «используемых в а) документах Организации Объединенных Наций и б) на международной арене. По практическим соображениям Председатель предложил подготовить проект глоссария на английском языке. Этот глоссарий мог бы быть выпущен в качестве официального документа Органи-

¹ Глоссарий — это список терминов, относящихся к конкретной области знаний, с указанием определений этих терминов. Подборка — это краткий, но полный набор понятий по определенной теме.

² *Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 2007 год, Дополнение № 24 (E/2007/44), глава III, пункт 35.*

зации Объединенных Наций и носить «открытый характер», поскольку работа над ними еще далека от завершения и предполагает периодический пересмотр, расширение и постоянное изменение его содержания. Эта работа будет вестись членами Комитета при поддержке Департамента по экономическим и социальным вопросам в контакте с другими учреждениями, занимающимися аналогичной деятельностью»³.

6. Члены Комитета согласились с тем, что при решении задачи подготовки такого глоссария важно начать с малого и затем постепенно наращивать успех. Работа должна вестись непрерывно, и на первом этапе в глоссарий следует включить наиболее широко используемые термины, с которыми согласны или не согласны все члены Группы. С учетом значения разнообразия важно также обеспечить определенную однородность и использовать этот глоссарий в качестве моста, объединяющего различные культуры⁴.

7. Было также решено, что, хотя на первом этапе в глоссарий следует включать термины на английском языке, можно было бы разрабатывать концепции в том виде, в каком они понимаются на других языках, с тем чтобы в конечном итоге обогатить и английские термины. Комитет приветствовал первоначальный перевод глоссария на остальные пять языков Организации Объединенных Наций с возможностью перевода его позднее на как можно большее число языков. Для целей взаимообогащения представляется важным не ограничиваться концепциями, возникшими в англо-саксонской культуре, а добавить также африканские и азиатские концепции и термины из французского языка⁵.

8. Наконец, Комитет постановил, что Рабочей группе следует:

- a) продолжать свою работу;
- b) сотрудничать со справочно-терминологической секцией и внешними органами, такими, как Международный институт административных наук, и другими подразделениями Организации Объединенных Наций, занимающимися аналогичной деятельностью и способными оказать содействие Рабочей группе, такими, как Международное ежегодное совещание по использованию компьютеров в письменном переводе и терминологической деятельности;
- c) выбрать модель С⁶, сочетающую преимущество простоты с дополнительными справочными материалами;
- d) придерживаться прагматичного подхода и начинать с малого⁷.

Модель С предусматривает указание краткого определения термина, ссылок на другие термины и на дополнительные справочные материалы, размещенные на веб-сайте Департамента по экономическим и социальным вопросам.

³ Там же, пункт 36.

⁴ Там же, пункт 39.

⁵ Там же, пункт 4.

⁶ На пятой сессии Комитета экспертов Председатель Рабочей группы по основным терминам предложил три модели (см. E/C.16/2007/4).

⁷ *Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 2007 год, Дополнение № 24 (E/2007/44), глава III, пункт 42.*

III. Процесс предложения терминов для включения в глоссарий

9. В соответствии с предложенным планом к концу 2007 года в распоряжении Комитета должен был иметься обширный список терминов, используемых в области управления и государственно-административной деятельности, подготовленный на основе материалов членов Рабочей группы (и самого Комитета на его шестой сессии) и сотрудников Секретариата. Такой список терминов станет основой для деятельности Рабочей группы в следующем году, результаты которой предполагается обсудить на седьмой сессии Комитета (E/C.16/2007/4, пункт 18).

10. Руководствуясь рекомендацией Рабочей группы завершить подготовку списка предлагаемых терминов для включения в глоссарий до начала седьмой сессии Комитета и провести сверку этих терминов с терминами, обычно используемыми в официальных документах и резолюциях Организации Объединенных Наций (E/C.16/2007/4, пункт 17), Секретариат обратился к другим соответствующим подразделениям Организации Объединенных Наций с просьбой об оказании содействия в подготовке такого списка.

11. В ходе консультаций со Справочно-терминологической секцией⁸ Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению Секретариат был информирован о том, что такого списка, в котором содержались бы определения наиболее часто используемых терминов в области управления и государственно-административной деятельности, не существует, хотя многие из указанных терминов включены в многоязычную терминологическую базу данных Организации Объединенных Наций ЮНТЕРМ (<http://unterm.un.org>). Эта база данных, ведущаяся Справочно-терминологической службой, содержит более 80 000 словарных статей на шести официальных языках, которые на протяжении более трех десятилетий составлялись сотрудниками, работавшими с несколькими различными системами баз данных. Она является одним из ключевых ресурсов для письменных переводчиков, редакторов и составителей стенографических отчетов, а также используется сотрудниками Департамента общественной информации и департаментами-авторами. Она содержит перекрестные ссылки и указание перечня смежных понятий по каждому термину, используемому в официальных документах Организации Объединенных Наций. Эта база данных может быть весьма полезна для выявления перекрестных ссылок; ссылок на соответствующие веб-сайты; справочной информации и перевода наиболее широко используемых терминов на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций.

⁸ Секция оказывает справочно-терминологические услуги составителям документов, разработчикам проектов, редакторам, устным и письменным переводчикам и составителям стенографических отчетов. Она разрабатывает терминологические базы данных, доступ к которым предоставляется пользователям системы Организации Объединенных Наций и широкой общественности (см. также http://www.un.org/Depts/DGACM/functions_ted.html).

12. Поскольку подготовка вышеупомянутого списка требовала проведения большой исследовательской работы, Секретариат также изучил онлайн-вый тезаурус⁹ Библиографической информационной системы Организации Объединенных Наций (<http://lib-thesaurus.un.org>, можно выйти также через <http://www.un.org/documents/>), подготовленный Библиотекой им. Дага Хаммаршельда Департамента общественной информации. Тезаурус носит междисциплинарный характер и отражает широкий круг вопросов, которыми занимается Организация. Он содержит термины, используемые при предметизации документов и других материалов, относящихся к программам и мероприятиям Организации Объединенных Наций (свыше 7000 предпочтительных терминов). В качестве рубрикатора Библиографической информационной системы Организации Объединенных Наций (<http://unbisnet.un.org/>) используется ЮНТЕРМ, термины из которой применяются в качестве предметного указателя в системе официальной документации Организации Объединенных Наций. Включенные в тезаурус термины должны точно, ясно, кратко и с достаточной степенью конкретности отражать вопросы, имеющие важное значение и представляющие интерес для Организации Объединенных Наций. Благодаря своей структуре тезаурус отражает взаимосвязи, которые, как правило, определяют содержание того или иного термина. Поиск по основной категории «Государственно-административная деятельность» позволил выявить 49 терминов, относящихся к государственно-административной деятельности. Существуют и другие тезаурусы по вопросам государственно-административной деятельности, с которыми также можно ознакомиться¹⁰.

13. Для составления списка терминов, наиболее широко используемых в Организации Объединенных Наций в области управления и государственно-административной деятельности, Секретариат, действуя через Службу коммуникационно-информационного обеспечения Департамента по экономическим и социальным вопросам, оказывал информационно-техническую поддержку и консультативную помощь при проведении сверки подготовленного Рабочей группой списка с понятиями, наиболее широко используемыми в официальных документах Организации Объединенных Наций по вопросам управления и государственно-административной деятельности.

14. Для облегчения всестороннего поиска терминов в большом объеме официальных документов Организации Объединенных Наций по вопросам государственно-административной деятельности Секретариат подготовил на основе системы официальной документации Организации Объединенных

⁹ Тезаурус — это систематизированный набор выражений, призванных отражать концептуальное содержание документов. Он включает указание на то, какие термины считаются предпочтительными, а какие нет, и семантические связи.

¹⁰ Межрегиональный научно-исследовательский институт Организации Объединенных Наций по вопросам преступности и правосудия: http://www.unicri.it/wwk/documentation/thesaurus.php?nm_public+administration&submit=SEARCH
Международная организация труда: <http://www.ilo.org/public/libdoc/ILO-Thesaurus/english/tr161.htm>
Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры: [http://databases.unesco.org/thesaurus/wwwi32.exe/\[in=affiche.in\]](http://databases.unesco.org/thesaurus/wwwi32.exe/[in=affiche.in])
Всемирный банк: <http://www.multites.com/cgi-bin/mtw.exe?k=U39NZLWB&l=60&linkType=term&w=2676&n=1&s=5&t=2>

Наций¹¹ выборку наиболее репрезентативных резолюций Организации Объединенных Наций по вопросам государственно-административной деятельности, докладов Генерального секретаря по вопросам государственно-административной деятельности, а также докладов и справочных документов Комитета экспертов по государственному управлению. На базе этой документации Служба коммуникационно-информационного обеспечения экстраполировала частотность употребления терминов, предложенных Рабочей группой. Электронные версии документов были преобразованы в текстовую форму, после чего были рассчитаны N-граммы¹² размерами от 1 до 4. После этого была проведена нормализация терминов, включенных в первоначально предложенный список (E/C.16/2007/4), и их сверка с полученными списками N-грамм. Затем была произведена выборка совпадающих терминов с указанием общей частотности их употребления. Список терминов, ранжированных по частотности употребления, приводится в приложении I.

15. Секретариат также провел поиск каждого из терминов, содержащегося в предлагаемом списке Рабочей группы, по всему тексту документов, имеющихся в системе официальной документации, для выявления, в скольких документах Организации Объединенных Наций встречается каждое слово или словосочетание (см. приложение II).

16. Определение частотности употребления слов во всех официальных документах Организации Объединенных Наций проводилось с использованием интерфейса поиска документации, используемого переводческими службами (см. приложение III). Список предлагаемых терминов для включения в глоссарий был подготовлен путем включения в него всех слов из приложения III, которые встречаются более 100 раз, всех слов из приложения II, которые встречаются более чем в 100 документах, и всех слов из приложения I, которые встречаются более 50 раз (см. приложение IV). Члены Комитета, возможно, решат ограничить число терминов, включаемых в глоссарий, изменив параметры, используемые при объединении указанных трех списков (например, предусмотрев, что в глоссарий включается любое слово, используемое более 50 раз, и т.д.).

¹¹ Система официальной документации Организации Объединенных Наций — это система поиска по всему тексту документов и официальных отчетов Организации Объединенных Наций, которая предусматривает поиск в двух основных областях: «Документация Организации Объединенных Наций» и «Резолюции». Область «Документация Организации Объединенных Наций» дает доступ к официально опубликованным документам заседающих органов Организации Объединенных Наций (т.е. документам, в шапке которых указывается название органа и символ документа) на всех шести официальных языках (английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском).

¹² N-грамма — это группа из n-символов в определенной последовательности, например соседние слова в предложении; N-граммы используются в различных областях статистической обработки текстов на естественных языках.

IV. Предлагаемая процедура работы по завершению подготовки глоссария основных терминов, используемых в области управления и государственно-административной деятельности

17. Председатель Рабочей группы по основным терминам высказал мнение, что если каждый из членов Комитета подготовит по три-четыре термина, то к следующей сессии Комитета будет готово для рассмотрения и принятия решения довольно много терминов. Стоящую перед Комитетом задачу можно было бы выполнить даже до истечения его мандата в 2009 году¹³.

18. Для облегчения процесса координации и проведения постоянного обсуждения членами Комитета, разрабатывающими определения отдельных терминов, Секретариат мог бы организовать в Онлайновой сети Организации Объединенных Наций по вопросам государственного управления и финансов онлайн-форум, в рамках которого все члены могли бы в периоды между сессиями размещать подготовленные ими определения и обмениваться мнениями с остальными членами.

V. Предварительный порядок возможных действий по выработке стандартных определений: несколько терминов для обсуждения

19. Для оказания Комитету содействия в проведении им обсуждения порядка действий по выработке конкретных определений терминов Секретариат подготовил несколько определений отдельных терминов в области управления и государственно-административной деятельности, воспользовавшись информацией, содержащейся в различных базах данных Организации Объединенных Наций. Цель этих определений состоит в том, чтобы подготовить базу, на основе которой члены Комитета могли бы разрабатывать и точно формулировать стандартные определения отдельных терминов для включения в глоссарий, а также в том, чтобы дать определенное представление о способах возможного использования в этой работе онлайн-баз данных Организации Объединенных Наций¹⁴. Термины и соответствующие определения включены в приложение V.

20. При подготовке определений каждого термина Секретариат провел поиск различных определений одних и тех же терминов в ряде международно признанных источников. Этот список терминов никоим образом не является исчерпывающим и отнюдь не обязательно содержит наиболее важные или авторитетные определения.

21. Отобранные термины широко используются в Организации Объединенных Наций, но при этом понимаются по-разному. К их числу относятся: электронное правительство, глобализация и управление. Для каждого термина ука-

¹³ *Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 2007 год, Дополнение № 24 (E/2007/44), глава III, пункт 35.*

¹⁴ Все упомянутые онлайн-базы данных Организации Объединенных Наций находятся в открытом доступе по адресу <http://www.un.org/documents/> и на других указанных выше веб-сайтах.

зывалось определение, используемое в какой-либо крупной публикации Организации Объединенных Наций, а также — по-возможности — перевод этого термина на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций (особенно ввиду возможного перевода глоссария в будущем на другие языки).

22. Амбициозную задачу подготовки систематизированного глоссария, даже носящего «открытый характер» и «незавершенного», невозможно решить силами ограниченного коллектива, занимающегося, помимо глоссария, и другой работой. Комитету необходимо решить, следует ли возложить на Рабочую группу задачу подготовки всех определений, или же Рабочая группа должна заниматься анализом предварительной работы, проделанной Секретариатом.

23. В этой связи можно было бы принять следующие меры:

a) отобрать ряд терминов для включения в глоссарий из двух списков, приведенных в приложении IV к настоящему документу;

b) составить список авторитетных определений для каждого термина путем их поиска в Интернете и в других имеющихся справочных материалах;

c) затем разработать определение для каждого термина, включенного в глоссарий, путем:

i) выбора одного из существующих определений;

ii) объединения элементов существующих определений;

iii) подготовки нового определения;

d) провести поиск смежных терминов в тезаурусе Организации Объединенных Наций (см. пункт 13) и ЮНТЕРМ (см. пункт 12);

e) использовать предлагаемый онлайн-форум Рабочей группы по основным терминам для обмена информацией и выработки консенсуса в отношении различных определений. По каждому термину можно было бы организовать отдельные потоки дискуссий, на которых размещались бы соответствующие замечания или предложения в отношении предлагаемых изменений.

Приложение I

Частотность употребления (в порядке убывания) отдельных терминов^a в подборке официальных документов Организации Объединенных Наций^b, репрезентативных в области управления и государственно-административной деятельности

<i>Термин</i>	<i>Частотность употребления</i>
государственно-административная деятельность	1 571
управление	1 015
государственный сектор	724
инновация/и	443
государственная служба	376
гражданское общество	283
развивающиеся страны	247
управление и государственно-административная деятельность	224
людские ресурсы	180
транспарентность	163
электронное правительство	153
благое управление	144
децентрализация	129
демократия	104
устойчивое развитие	76
государственное регулирование	74
глобализация	73
переосмысление государственного управления	70
этика	70
государственные службы	69
верховенство закона	54
наилучшие практические методы	47
гражданское участие	43
разнообразии	42
устойчивый характер	36
государственная политика	34
нормативные положения	33
расширение прав и возможностей	33
человеческий капитал	30
новое государственное регулирование	27
государственно-административная деятельность	23
местное управление	22

<i>Термин</i>	<i>Частотность употребления</i>
информационное общество	22
реструктуризация	21
электронное управление	20
неправительственные организации	18
реформа государственного сектора	16
конкурентоспособность	16
анализ политики	15
регулирование	12
обучающаяся организация	12
реформа гражданской службы	11
права собственности	10
наилучшая практика	9
управление качеством	8
глобальное управление	8
«цифровая пропасть»	8
централизация	8
гендерное равенство	7
профессиональные качества	7
управление преобразованиями	7
готовность к переходу к электронному правительству	6
корпоративное управление	6
субсидиарность	5
государственные сектора	5
оценка достижений	5
мобильное правительство	5
реформа системы регулирования	5
обучающиеся организации	5
общество, основанное на знаниях	5
дискриминация	5
выработка государственной политики	4
проведение политики	4
управление кадрами	4
электронная демократия	4
дерегулирование	4
сопоставление с эталонными значениями	4
административная реформа	4
государство всеобщего благоденствия	3
реформы государственной службы	3
реформа государственной службы	3

<i>Термин</i>	<i>Частотность употребления</i>
реформы государственного сектора	3
добросовестность государственных служащих	3
выработка политики	3
показатели деятельности	3
реформы системы регулирования	3
глобальное управление	3
административные реформы	3

^a Термины взяты из предварительного списка терминов Рабочей группы по основным терминам.

^b См. пункт 15.

Приложение II

Список терминов с указанием (в порядке убывания) числа документов в системе официальной документации, в которых встречается каждый из терминов, фигурирующих в предлагаемом Рабочей группой Комитета экспертов по государственному управлению списке

<i>Термин</i>	<i>Число документов</i>
административная парадигма (публичное право)	1 000
арбитраж	1 000
благое управление	1 000
верховенство закона	1 000
гендер	1 000
гендерное равенство	1 000
глобализация	1 000
государственная политика	1 000
государственная служба	1 000
государственно-административная деятельность	1 000
государственный орган	1 000
государственный сектор	1 000
гражданская служба	1 000
гражданское общество	1 000
демократия	1 000
дерегулирование	1 000
децентрализация	1 000
дискриминация	1 000
инновация/и	1 000
инфляция и дефляция	1 000
информационное общество	1 000
конкурентоспособность	1 000
материальные права	1 000
международная финансовая система	1 000
наилучшая практика	1 000
неправительственные организации	1 000
оценка политики	1 000
подотчетность	1 000 ^a
позитивные действия	1 000
права интеллектуальной собственности	1 000
права собственности	1 000

<i>Термин</i>	<i>Число документов</i>
право на труд	1 000
развивающиеся страны	1 000
развитие людских ресурсов	1 000
разнообразие	1 000
расширение прав и возможностей	1 000
регулирование	1 000
реструктуризация	1 000
связи с общественностью	1 000
сексуальные домогательства	1 000
транспарентность	1 000
тупик	1 000
управление	1 000
управление людскими ресурсами	1 000
урегулирование конфликтов	1 000
устойчивое развитие	1 000
устойчивый характер	1 000
участие	1 000
«цифровая пропасть»	1 000
человеческий капитал	1 000
экономическая эксплуатация	1 000
экосистема	1 000
этика	1 000
профессиональные качества	981
сокращение штатов	933
делегирование полномочий	932
реформа системы регулирования	855
проведение политики	835
сопоставление с эталонными значениями	826
управление кадрами	805
местное управление	720
корпоративное управление	707
наставничество	687
антимонопольное законодательство	678
управление качеством	668
государственно-частное партнерство	667
глобальное управление	638
поликультурность	581
административная реформа	570
централизация	460
управление преобразованиями	458

<i>Термин</i>	<i>Число документов</i>
гражданское участие	439
государственное регулирование	429
субсидиарность	428
пожизненное обучение	404
электронное правительство	403
оценка достижений	341
некоммерческая организация	294
реформа гражданской службы	291
реформа государственного сектора	276
бюджетный дефицит	269
реформа системы регулирования	236
государство всеобщего благоденствия	229
федерализм	213
электронное управление (э-управление)	190
управление и государственно-административная деятельность	184
показатель деятельности	163
составление бюджета с учетом гендерных факторов	162
местная автономия	154
реформа государственного управления	149
административная децентрализация	147
предоставление услуг государственными службами	126
конкурентоспособность на глобальном уровне	115
общество, основанное на знаниях	103
переосмысление государственного управления	101
публичное предприятие или корпорация	100
структурная безработица	100
учреждение-распорядитель	98
бюджет с учетом гендерных факторов	94
оценка профессиональных качеств	87
анализ политики	86
обучающаяся организация	84
региональное управление	83
расходы	69
реформа государственной службы	66
реорганизация	65
государственное предприятие	65
новое управление	64
партнерство с участием государственного и частного секторов	51

<i>Термин</i>	<i>Число документов</i>
прогрессивная система налогообложения	44
политическая децентрализация	45
межправительственные отношения	44
чуткое руководство	39
система профессиональных качеств	34
теневая экономика	32
новое государственное регулирование	32
экономия, обусловленная действием внешних факторов	30
финансовая децентрализация	29
международные финансовые отношения	29
управление разнообразием	26
управление (административное)	21
оплата в зависимости от результатов труда	21
общественные ценности	20
торговая дискриминация	20
виртуальное государство	20
разрыв в уровнях знаний	18
субсидирование заработной платы	17
добросовестность государственных служащих	16
меркантилизм	15
соглашение, предусматривающее достижение определенных результатов	14
готовность к переходу к электронному правительству	13
стратегическое управление людскими ресурсами	11
соуправление	10
профсоюз государственных служащих	10
КВАНГО, или квазигосударственная организация, имеющая статус общественной	8
мобильное правительство	6
кейнсианство	4
учетный табель	3
конкурентоспособное правительство	2
система взаимных услуг	2
«менеджеризм»	2
пропаганда политики	2
политическая реклама	2
создание независимых агентств	1
определение программы действий и разработка политики	1
теория захвата	1

<i>Термин</i>	<i>Число документов</i>
составление бюджета, ориентированного на результаты	1
хартия/присяга, предусматривающая обязательство достичь определенных результатов	1
организация взаимоотношений с публичными клиентами	1
общественная добродетель	1
правительство, ориентированное на достижение результатов	1

^a Указание «1000» означает «более 1000 документов». При поиске документов в СОД максимальное число показываемых системой документов равно 1000. В список были добавлены термины «подотчетность» и «предоставление услуг государственными службами» из-за высокой частотности их употребления.

Приложение III

Частотность (общее число случаев) употребления каждого термина во всех документах Организации Объединенных Наций (по результатам поиска с применением интерфейса поиска документов, используемого переводческими службами)

<i>Термин</i>	<i>Всего</i>	
	<i>Число случаев употребления</i>	<i>В процентах</i>
развивающиеся страны	118 676	12,33
гендер	110 921	11,52
дискриминация	74 038	7,69
устойчивое развитие	67 290	6,99
регулирование	66 548	6,91
неправительственные организации	53 963	5,61
гражданское общество	42 995	4,4
управление	35 037	3,64
федерализм	34 635	3,60
людские ресурсы	31 861	3,31
гендерное равенство	28 913	3,00
демократия	23 865	2,48
глобализация	21 138	2,20
верховенство закона	19 088	1,98
транспарентность	18 408	1,91
разнообразие	15 589	1,62
наилучшая практика	12 241	1,27
расширение прав и возможностей	10 704	1,11
конкурентоспособность	9 072	0,94
государственно-административная деятельность	9 010	0,94
устойчивый характер	8 926	0,93
благое управление	8 636	0,90
реструктуризация	8 118	0,84
экосистема	7 627	0,79
государственный сектор	6 894	0,72
инфляция	6 842	0,71
материальные права	6 721	0,70
сопоставление с эталонными значениями	6 079	0,63
государственная служба	6 064	0,63
инновация	5 846	0,61

<i>Термин</i>	<i>Всего</i>	
	<i>Число случаев употребления</i>	<i>В процентах</i>
децентрализация	5 562	0,58
арбитраж	5 244	0,54
профессиональные качества	5 113	0,53
информационное общество	4 769	0,50
международные отношения	4 570	0,47
«менеджеризм»	4 120	0,43
государственная политика	3 964	0,41
этика	3 832	0,40
сексуальные домогательства	3 435	0,36
урегулирование конфликтов	3 320	0,34
права собственности	3 312	0,34
«цифровая пропасть»	2 318	0,24
право на труд	2 098	0,22
анализ политики	1 737	0,18
реформа системы регулирования	1 705	0,18
позитивные действия	1 673	0,17
сокращение штатов	1 668	0,17
государственно-частное партнерство	1 559	0,16
управление качеством	1 490	0,15
тупик	1 368	0,14
показатель деятельности	1 364	0,14
наставничество	1 361	0,14
поликультурность	1 312	0,14
международная система	1 265	0,13
местное управление	1 249	0,13
человеческий капитал	1 100	0,11
управление кадрами	1 091	0,11
электронное правительство	803	0,08
управление преобразованиями	720	0,07
некоммерческая организация	709	0,07
административное право	701	0,07
делегирование полномочий	693	0,07
глобальное управление	669	0,07
корпоративное управление	595	0,06
связи с общественностью	588	0,06
управление и государственно-административная деятельность	521	0,05
проведение политики	488	0,05

<i>Термин</i>	<i>Всего</i>	
	<i>Число случаев употребления</i>	<i>В процентах</i>
гражданское участие	466	0,05
оценка достижений	466	0,05
административная реформа	454	0,05
государственный орган	444	0,05
экономическая эксплуатация	425	0,04
дерегулирование	385	0,04
бюджет с учетом гендерных факторов	369	0,04
составление бюджета с учетом гендерных факторов	369	0,04
государственное регулирование	351	0,04
электронное управление	280	0,03
пожизненное обучение	273	0,03
бюджетный дефицит	268	0,03
реформа государственного сектора	267	0,03
публичное предприятие	233	0,02
переосмысление государственного управления	231	0,02
реформа гражданской службы	218	0,02
антимонопольное законодательство	218	0,02
субсидиарность	204	0,02
оплата в зависимости от результатов труда	201	0,02
централизация	199	0,02
оценка профессиональных качеств	198	0,02
дефляция	178	0,02
государственное предприятие	174	0,02
реформа государственного управления	158	0,02
реформа системы регулирования	142	0,01
система профессиональных качеств	126	0,01
государство всеобщего благоденствия	118	0,01
общество, основанное на знаниях	111	0,01
меркантилизм	94	0,01
оценка политики	91	0,01
публичная корпорация	82	0,01
обучающаяся организация	79	0,01
учреждение-распорядитель	65	0,01
региональное управление	64	0,01
конкурентоспособность на глобальном уровне	63	0,01
административная децентрализация	60	0,01
местная автономия	59	0,01

<i>Термин</i>	<i>Всего</i>	
	<i>Число случаев употребления</i>	<i>В процентах</i>
новое государственное регулирование	58	0,01
разработка политики	55	0,01
соглашение, предусматривающее достижение определенных результатов	42	0,00
реформа государственной службы	40	0,00
партнерства с участием государственного и частного секторов	38	0,00
новое управление	36	0,00
чуткое руководство	29	0,00
административное управление	26	0,00
определение программы действий	24	0,00
электронное правительство	24	0,00
структурная безработица	23	0,00
разрыв в уровнях знаний	21	0,00
реорганизация	20	0,00
готовность к переходу к электронному правительству	19	0,00
политическая децентрализация	19	0,00
прогрессивная система налогообложения	19	0,00
общественные ценности	19	0,00
субсидирование заработной платы	14	0,00
мобильное правительство	13	0,00
добросовестность государственных служащих	13	0,00
управление разнообразием	13	0,00
финансовая децентрализация	13	0,00
кейнсианство	13	0,00
межправительственные отношения	12	0,00
соуправление	11	0,00
учетный табель	8	0,00
квазигосударственная организация, имеющая статус общественной	7	0,00
пропаганда политики	7	0,00
теневая экономика	5	0,00
виртуальное государство	5	0,00
экономия, обусловленная действием внешних факторов	3	0,00
хартия, предусматривающая обязательство достичь определенных результатов	3	0,00
конкурентоспособное правительство	2	0,00
публичный клиент	2	0,00

<i>Термин</i>	<i>Всего</i>	
	<i>Число случаев употребления</i>	<i>В процентах</i>
система взаимных услуг	1	0,00
политическая реклама	1	0,00
профсоюз государственных служащих	1	0,00
конкурентоспособность на мировом уровне	1	0,00
Итого	962 674	100,00

Приложение IV

Предлагаемый для включения в глоссарий список наиболее часто употребляемых терминов, составленный путем включения в него всех слов из приложения III, которые встречаются более 100 раз, всех слов из приложения II, которые встречаются более 100 раз, и всех слов из приложения I, которые встречаются более 50 раз

административная децентрализация
административная реформа
административное право
анализ политики
антимонопольное законодательство
арбитраж
благое управление
бюджетный дефицит
верховенство закона
гендер
гендерное равенство
глобализация
глобальное управление
государственная политика
государственная служба
государственно-административная деятельность
государственное предприятие
государственное регулирование
государственно-частное партнерство
государственный орган
государственный сектор
государство всеобщего благоденствия
гражданское общество
гражданское участие
делегирование полномочий
демократия
дерегулирование
дефляция
децентрализация
дискриминация
инновация

инфляция
информационное общество
конкурентоспособность
конкурентоспособность на глобальном уровне
корпоративное управление
людские ресурсы
материальные права
международная система
международные отношения
«менеджеризм»
местная автономия
местное управление
наилучшая практика
наставничество
некоммерческая организация
неправительственные организации
новое государственное регулирование
нормативные положения
обучающаяся организация
общество, основанное на знаниях
оплата в зависимости от результатов труда
оценка достижений
оценка профессиональных качеств
переосмысление государственного управления
пожизненное обучение
позитивные действия
показатель деятельности
поликультурность
права собственности
право на труд
предоставление услуг государственными службами
проведение политики
профессиональные качества
публичное предприятие
развивающиеся страны
разнообразие
расширение прав и возможностей
реструктуризация
реформа государственного сектора
реформа государственного управления
реформа гражданской службы

реформа системы регулирования
связи с общественностью
сексуальные домогательства
система профессиональных качеств
сокращение штатов
сопоставление с эталонными значениями
составление бюджета с учетом гендерных факторов
структурная безработица
транспарентность
тупик
управление
управление и государственно-административная деятельность
управление кадрами
управление качеством
управление преобразованиями
урегулирование конфликтов
устойчивое развитие
устойчивый характер
федерализм
централизация
«цифровая пропасть»
человеческий капитал
экономическая эксплуатация
экосистема
электронное правительство
электронное управление (э-управление)
этика

Приложение V

Определения отдельных терминов в области управления и государственно-административной деятельности, взятые из базы данных ЮНТЕРМ и тезауруса ЮНБИС

(Глобализация, управление и электронное правительство)

Глобализация

Язык	Термин ^a	Смежные термины ^b
Английский	globalization	Взаимозависимость Международные отношения Интернационализм Международная конкуренция Международное разделение труда «Цифровая пропасть»
Французский	1. mondialisation; 2. globalisation	
Испанский	mundialización (Naciones Unidas), globalización (el resto del Universo)	
Русский	глобализация	
Китайский	全球化	
Арабский	ةملاوعلا	

^a Источник: база данных ЮНТЕРМ.

^b Источник: тезаурус ЮНБИС.

1. Глобализация — это процесс усиления интеграции и взаимозависимости. Она носит комплексный характер: экономический, политический, социальный и культурный. Глобализация характеризуется беспрецедентно быстрым перемещением товаров и услуг; частного капитала; распространением идей и тенденций; и возникновением новых социальных и политических движений (Division for Public Administration and Development Management, Department of Economic and Social Affairs, *World Public Sector Report 2001* (New York, 2001)).

2. Процесс, в рамках которого все более свободное перемещение идей, людей, товаров, услуг и капитала ведет к интеграции экономики и общества разных стран. Основными факторами в распространении глобализации являются растущая либерализация торговли и прогресс в развитии коммуникационных технологий (IMF Glossary, <http://www.imf.org/external/np/exr/glossary/>, по состоянию на 2007 год).

3. Глобализация описывает активизацию международного обмена и усиление взаимозависимости. По мере расширения торговых потоков и инвестиций в основной капитал появляется возможность перехода от международной экономики (в которой «основными субъектами являются национальные экономи-

ки») к «более совершенному» варианту: глобализированной экономике, в которой «различные национальные экономики поглощаются и реорганизируются в единую систему под воздействием международных процессов и операций» (Hirst and Peters (1996), цит. по Jan Aart Scholte, *Globalization: A Critical Introduction* (London: Palgrave, 2000)).

4. Глобализацию можно определить как универсализацию. В этом смысле «глобальный» используется в значении «всемирный», а «глобализация» понимается как «процесс распространения различных предметов и опыта среди людей во всех уголках мира». Классическим примером этого является распространение компьютеров, телевидения и т.д. (World Bank, *World Development Report 1998/99: Knowledge for Development*, Washington, D.C., 9 August 1999, <http://www.worldbank.org/wdr/wdr98/contents.htm>).

* * *

Управление

Язык	Термин ^a	Смежные термины ^b
Английский	governance	Подотчетность Гражданское общество Участие общин Корпоративное управление Электронное правительство Руководство Политическое участие Участие населения Государственно-административная деятельность Реформа сектора безопасности
Французский	gouvernance	
Испанский	gestión de los asuntos públicos; ejercicio del poder; política de buen gobierno; gobernabilidad, gobernanza	
Русский	администрация; управление; руководство; власть	
Китайский	施政	
Арабский	قراة اءل اءمءك وءءل	

^a Источник: база данных ЮНТЕРМ.

^b Источник: тезаурус ЮНБИС.

1. Использование политической, экономической и административной власти для ведения государственных дел на всех уровнях. Управление — это нейтральное понятие, охватывающее комплексные механизмы, процессы, связи и учреждения, посредством которых граждане и группы формулируют свои ин-

тересы, пользуются своими правами и выполняют свои обязанности и урегулируют свои разногласия. (Терминологическая база данных ЮНТЕРМ: <http://unterm.un.org/dgaacs/unterm.nsf/WebView/1E924C9A8ACF0DA0852569FD000682BA?OpenDocument>, определение первоначально разработано Программой развития Организации Объединенных Наций).

2. «Традиции и учреждения, посредством которых обеспечивается реализация властных полномочий на общее благо. Это включает i) процесс, посредством которого производится выбор лиц во власть, контроль за их деятельностью и замена, ii) способность правительства осуществлять эффективное управление своими ресурсами и проводить рациональную политику, и iii) уважение гражданами и государством институтов, регулирующих социально-экономические взаимосвязи между ними» (World Bank, <http://go.worldbank.org/MKOGR258V0>, по состоянию на 2007 год).

3. Проще говоря, «управление» означает: процесс принятия решений и процесс, посредством которого выполняются или не выполняются эти решения. Поскольку управление — это процесс принятия решений и процесс их выполнения, основное внимание при анализе управления уделяется традиционным и нетрадиционным субъектам, участвующим в принятии решений и выполнении принятых решений, а также формальным и неформальным структурам, созданным для принятия и выполнения решений (Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана, Отдел по вопросам нищеты и развития, <http://www.unescap.org/pdd/prsProjectActivities/Ongoing/gg/governance.asp>).

4. Управление — это процесс, в рамках которого государственные учреждения ведут государственные дела, используют государственные ресурсы и гарантируют реализацию прав человека. Благое управление обеспечивает выполнение этих функций, будучи практически свободно от злоупотреблений и коррупции и обеспечивая должное уважение верховенства закона. Подлинным критерием «благости» управления является то, насколько оно обеспечивает обещанную реализацию прав человека: гражданских, культурных, экономических, политических и социальных прав (Human Rights in Development, Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights, <http://www.unhchr.ch/development/governance-01.html>).

5. Обсуждение вопросов управления затрагивает все нормы, процедуры и методы практической деятельности, влияющие на порядок реализации полномочий в рамках Европейского союза (European Union, White Commission; http://europa.eu/scadplus/glossary/governance_en.htm accessed 2007)^a.

* * *

^a На веб-сайте Европейского союза имеется глоссарий, с которым можно ознакомиться по адресу: http://europa.eu/scadplus/glossary/governance_en.htm.

Электронное правительство

Язык	Термин ^a	Смежные термины ^b
Английский	e-government; electronic governance	Государственно- административная деятельность; Управление
Французский	1. cybergouvernement [générique]; 2. administration en ligne [spécifique]	
Испанский	gobierno electrónico	
Русский	электронное правительство	
Китайский	电子政务	
Арабский	ةينورتكلإلإ ءموك حل لئاسو ةينورتكلإلإ ءموك حل ل	

^a Источник: база данных ЮНТЕРМ.

^b Источник: тезаурус ЮНБИС.

1. Под электронным правительством понимается применение информационно-коммуникационных технологий в ходе государственно-административной деятельности для оптимизации ее внутренних и внешних функций (Division for Public Administration and Development Management, Department of Economic and Social Affairs, *World Public Sector Report 2003: E-Government at the Crossroads* (United Nations publication, Sales No. E.03.II.H.3)).

2. Под электронным правительством понимается применение информационно-коммуникационных технологий, и в частности Интернета, в качестве инструмента повышения качества государственного управления (Organization for Economic Cooperation and Development, [http://webdomino1.oecd.org/COMNET/PUM/egovproweb.nsf/viewHtml/index/\\$FILE/glossary.htm](http://webdomino1.oecd.org/COMNET/PUM/egovproweb.nsf/viewHtml/index/$FILE/glossary.htm)).

3. Под электронным правительством понимается применение государственными ведомствами информационных технологий (таких, как глобальные вычислительные сети, Интернет и мобильная компьютерная связь), которые способны радикально изменить отношения с гражданами, деловыми кругами и другими государственными структурами (World Bank, <http://web.worldbank.org>).

4. Электронное правительство определяется как применение информационно-коммуникационных технологий в рамках государственно-административной деятельности в сочетании с организационными преобразованиями и развитием новых функций для совершенствования государственных служб и демократических процессов и укрепления поддержки государственной политики (European Union, http://ec.europa.eu/information_society/activities/egovresearch/about_us/index_en.htm).

5. Под электронным правительством понимается процесс реформы того, как правительство работает, распространяет информацию и предоставляет услуги внешним и внутренним клиентам. В частности, электронное правительство предполагает применение информационных технологий, таких, как глобальные вычислительные сети, Интернет и мобильная компьютерная связь, для преобразования отношений с гражданами, предпринимателями и другими государственными структурами (Subhash Bhatnagar, *E-government: From Vision to Implementation: a Practical Guide with Case Studies* (New Delhi, 2004)).
